

## Finanzielle Unterstützung für Ausgaben in der Schulzeit



Nebst vielen schönen Erfahrungen verursacht die Schule manchmal auch eine finanzielle Mehrbelastung in Form von:

- Kosten für Schullager
- Kosten für Ski-/Materialmiete
- Kosten für Schulmaterial (Schulsack, Schreibstifte, Zirkel, Rechner etc.)

Sozialhilfebezüger können diese Kosten direkt über die Sozialhilfe geltend machen. Wenn die oben genannten Kosten für Sie eine Belastung darstellen, bieten wir Ihnen gerne folgende Hilfeleistung an:

## Einfache und unbürokratische Hilfe bis 100 CHF

Auf [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule) oder per E-Mail an [info@sozialverbunden.ch](mailto:info@sozialverbunden.ch) erhalten Sie innert weniger Tage das Geld gutgeschrieben. Die Obergrenze liegt bei **maximal 100 CHF pro Anfrage**. Folgende Angaben sind notwendig:

- Der Betrag inkl. Quittung / Beleg der betätigten Zahlung (kann auch die Einladung für einen Ausflug sein mit dem Betrag darauf notiert)
- Ihre Kontoverbindung
- Die Kontaktdaten (Postanschrift, Telefonnummer)

Alle Angaben werden vertraulich behandelt und nicht weitergegeben. Im Normalfall erhalten Sie von uns lediglich eine Bestätigung per E-Mail, ausser Sie wünschen eine Kontaktaufnahme.

## Weitere Anlaufstellen

- **Winterhilfe:** [www.bl.winterhilfe.ch](http://www.bl.winterhilfe.ch)
- **Göttibatze:** <https://www.projuventute.ch/de/stiftung/regionen/goettibatze-spenden-jugendliche>
- **Fridolin Karrer Stiftung, Laufen**
- **Alice Vogt-Stiftung, Breitenbach** (für in Breitenbach wohnhafte Familien)
- **Hilfsfonds Kirchgemeinden:**
  - **Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Laufental:** Claudius Jäggi, 061 761 64 12, [claudius.jaeggi@ref-laufental.ch](mailto:claudius.jaeggi@ref-laufental.ch)
  - **kath. Herz-Jesu Pfarrei Laufen:** Christof Klingenbeck, 061 765 92 02, [christof.klingenbeck@pfarrei-laufen.ch](mailto:christof.klingenbeck@pfarrei-laufen.ch)
  - **kath. Pfarrei St. Margaretha Breitenbach:** Carmen Stark, [carmen.stark@kath-breitenbach.ch](mailto:carmen.stark@kath-breitenbach.ch)

## Français

Avez-vous de la peine à financer le matériel, les excursions et les camps scolaires de vos enfants ? Si vous touchez le revenu d'insertion, celui-ci couvrira automatiquement ces dépenses. Si ce n'est pas le cas, rendez-vous sur le site suivant [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule), où vous trouverez toutes les informations nécessaires afin d'obtenir un soutien (jusqu'à 100 CHF par demande) qui vous sera accordé dans les meilleurs délais.

## English

Are you struggling to pay for camps, school supplies, etc.? If you are registered with Social Services you will get these expenses covered. If not, you can contact [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule). The required information is listed there. Within a couple days you'll receive the amount (up to 100 CHF per request) refunded.

## Shqiptare

Shqip/Kurd/Maqedonas/Turqisht/Persisht...

Po luftoni për të paguar kampet, mjetet shkollore etj.?

Nëse jeni i regjistruar në zyrën e mirëqenies sociale, do të paguheni për këto shpenzime. Nëse jo, mund të na kontaktoni në [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule). Informacioni i kërkuar është renditur atje. Do t'ju kthehet shuma (maksimumi deri në 100 CHF për kërkesë) brenda pak ditësh.

## Српски

албански / курдски / македонски / турски / персијски ...

Да ли вам је тешко да платите складиштење, школски прибор итд?

Ако сте пријављени у служби социјалне заштите, биће вам надокнађени ови трошкови. Ако не, можете нас контактирати [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule).

Тамо су наведене потребне информације. Повраћај новца (максимално 100 ЦХФ по захтеву) биће извршен у року од неколико дана.

## ትግርኛ

ሓበሬታ ንተቀማጦ ላውፈን.

ንደቅኹም ናይ ትምህርቲ ንብረት ንምግዛእ ጸገማት እንተ ኣለኩም, ንክንሕግዘኩም ሓድሽ መደብ ኣውጺኖ ኣለኛ.

እዚ ሓገዝ እዚ ነቶም ብመንግስቲ ትሕገዙን, ማለት ኣብ (Sozialhilfe)ዘለኹምን, ከምኡ ውን ነቶም ካብ ናይ መንግስቲ ሓገዝ ዝወጸኹምን ዝምልከት ኣኡ.

1) ንቶም ብመንግስቲ እትሕገዙ ኣብ (Sozialhile)ምዝገቡት ዝኾንኩም, እቲ ባዕልኹም ንደቅኹም, ንትምህርቲ ዝኾውን ናውቲ ትምሕርቲ እትኸፍልዎ ዋጋ, ነቲ ዝኸፈልኩምሉ ቅብሊት (Beleg)ናብ ዝምልከቶ ኣካል ማለት ናትኩም (Sozialberater)ብምውሳድ ንዘውጹኩም ገንዘብ ይመልስልኩም. ምናልባት እቲ ዘውጹኩም ናይ ትምሕርቲ ናውቲ እንተ ዘይተመለስኩም ንዓና ባዚ ዝስእብ ኣድራሻና ክትረኽቡና ትኽእሉ.

[www.sozialverbunden.ch/Schule](http://www.sozialverbunden.ch/Schule) ርኽቡና.

2) ከምኡ'ውን ነቶም ካብ ናይ መንግስቲ ሓገዝ ዝወጸኹም ማለት (OHNE Sozialhile )እትነብሩን, ግን ከኣ ናይ ገንዘብ ጸገም ዘለኩም እቲ ንደቅኹም ንትምህርቲ ናውቲ ተውጽዎ ንክንሕግዘኩም ክንሕብረኩም ንፈቱ.

3) እቲ ካብኹም ንደልዮ ናይ ዝኸፈልኩምሉ ቅብሊት (Beleg)ንክትሰዱልና ጥራሕ እዩ. ንትህቡና ቅብሊት (Beleg)እንተ ባዘሐ ስጋብ ናይ 100 frank ዝበጽሕ ኣብ ውሽጢ ሒደት መዓልታት ከምንመልስልኩም ክንሕብረኩም ንፈቱ.

## Македонски

Дали ви е тешко да платите за складирање, училишен прибор и сл.?

Ако сте регистрирани во канцеларијата за социјална заштита, ќе ви бидат вратени овие трошоци. Ако не, можете да не контактирате на [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule).

Потребните информации се наведени таму. Износот (до максимум 100 CHF на барање) ќе ви биде вратен во рок од неколку дена.

فارسی

نمی‌توانید هزینه وسایل مدرسه را پرداخت کنید؟

اگر شما از سوسیال کمک می‌گیرید سوسیال هزینه را پرداخت می‌کند.

اگر نه می‌توانید با ما تماس بگیرید به این ادرس:

[www.freundereflaufental.ch/schul](http://www.freundereflaufental.ch/schul)

برای هر بار درخواست مالی بعد چند روز ۱۰۰ فرانک دریافت می‌کنید.

شما می‌توانید به Regine Kokonis تلفنی تماس بگیرید: ۰۷۶۵۸۲۳۷۲۴.

## Türk

Sevgili öğrenci velileri;

Okul kampları, okul malzemeleri veya buna benzer okul ödeme yapmakta zorlanıyor musunuz?

Sosyal yardım dairesine kayıtlıysanız, o masraflar için size ödeme yapılır. Değilseniz lütfen, [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule) adresinden bizimle iletişime geçebilirsiniz. Gerekli bilgilere oradan ulaşabilirsiniz. Birkaç gün içinde (istek başına maksimum 100 CHF'ye kadar) size iade edilecektir.

## Kurdî

Malbatên xwendevanên hêja;

Ji bo kamp û kelûpelên dibistanê, an jî pêwîstiyek bi tiştek mîna wan heye?

Ger, hûn li sosyalêda qeydkirî bin, dê ji bo wan mesrefên kêmekî pêşwazî ke . Ger qeyîda we tine be bi rîya vê malperê. [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule) ji kerema xwe, bi me re têkilî daynin.

Hûn dikarin agahdarîyên pêwîst li wir bibînin. Ew ê di nav çend rojan de bê we re bikeve têkilîyê.

(her daxwazek herî zêde 100 CHF).

## Український

Вам важко платити за зберігання, шкільне приладдя тощо?

Якщо ви зареєстровані у Департаменті соціального забезпечення, вам відшкоднують ці витрати. Якщо ні, ви можете зв'язатися з нами на сайті [www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule). Вся потрібна інформація знаходиться на цьому сайті. Витрати будуть відшкодовані протягом кількох днів (максимум 100 швейцарських франків на запит).

## Finanzielle Unterstützung für Ausgaben in der Schulzeit



[www.sozialverbunden.ch/schule](http://www.sozialverbunden.ch/schule)

[info@sozialverbunden.ch](mailto:info@sozialverbunden.ch)

Folgende Institutionen leisten ebenfalls unbürokratisch finanzielle Unterstützung für Ausgaben in der Schulzeit:

- Kath. Pfarrei: Christof Klingenbeck, Tel.: 061 765 92 02, [christof.klingenbeck@pfarrei-laufen.ch](mailto:christof.klingenbeck@pfarrei-laufen.ch)
- Ref. Kirche: Claudius Jäggi, 061 761 64 12, [claudius.jaeggi@ref-laufental.ch](mailto:claudius.jaeggi@ref-laufental.ch)
- kath. Pfarrei St. Margaretha Breitenbach: Carmen Stark, [carmen.stark@kath-breitenbach.ch](mailto:carmen.stark@kath-breitenbach.ch)